药物翻译

医药翻译网的药物翻译译员多毕业于国内外著名医科大学，并在各自的药物翻译领域有过丰富翻译经验。 药物翻译人员都经过严格测试，大多有国外留学、工作经历，具有良好的药物翻译能力。药物翻译网项目组成员对药物翻译的文化 背景、语言习惯、专业术语等有深入的把握。医药翻译网鼎力提供每位药物翻译客户质量最高、速度最快的药物翻译。 医药翻译网凭借严格的质量控制体系、规范化的运作流程和独特的审核标准已为各组织机构及来自全球的医药公司提供了高水准的药物翻译，不少的医药公司还跟我们签定了长期合作协议。

药物翻译的质量和速度  
质量是企业生存和发展的根本，为确保药物翻译的准确性，项目的全过程如下：  
一、庞大药物翻译团队保证各类药物翻译稿件均由专业人士担任。  
二、规范化的药物翻译流程 。从获得资料的开始到交稿全过程进行质量的全面控制，并同时做到高效率，快速度的原则。  
三、及时组建若干翻译小组，分析各项要求，统一专业词汇，确定语言风格，译文格式要求。  
四、药物翻译均有严格的语言和专业技术双重校对。从初稿的完成到统稿，从校对到最终审核定稿，甚至词汇间的细微差别也力求精确。  
五、不间断的进行招聘，充足的人力资源不断汇集药物翻译界的精英和高手。不断对内部及外聘药物翻译人员进行系统的再培训工程。  
六、曾 6 小时翻译 4.5 万字的速度客户所需。  
七、有效沟通。  
药物翻译大项目组协调各方面工作：  
高级项目经理  
项目经理（Project Manager)  
翻译（Translation）  
编辑 （Editing）  
校对（Profreading）  
质量控制（Quality Assurance）  
  
药物翻译技术配备  
一、制作部配备有先进的计算机处理设备，多台扫描仪、打印机、光盘刻录机、宽带网络接入、公司拥有独立的服务器，各项领先技术确保所有文件系统化处理和全球同步传输。  
二、全球多语系统保证提供病原生物学电子文档翻译件。Windows 系列各种操作平台，Office 系列软件的熟练运用。Photoshop、Freehand、Framemaker、Pagemaker、Acrobat、  
CorelDarw　等软件制图排版及设计，充分满足客户对稿件各种格式的要求。  
三、不断探索最新的技术成果并运用到药物翻译中，从而提高药物翻译质量和效率。  
四、翻译软件 TRADOS（Team Version）充分发挥药物翻译项目的管理和分析能力。

背景知识：

药物指能影响机体[生理](http://baike.baidu.com/view/707622.htm)、生化和[病理](http://baike.baidu.com/view/953210.htm)过程，用以预防、诊断、治疗疾病和计划生育的化学物质。 药物包括有利于健康的[催眠药](http://baike.baidu.com/view/1101644.htm)、感冒药、[退烧药](http://baike.baidu.com/view/135089.htm)、胃药、[泻药](http://baike.baidu.com/view/440689.htm)等等各种药品。药物可在药店购买。处方药必须凭处方购买。药物与药品有极大的差异。

依照[法律](http://baike.baidu.com/view/17641.htm)药物及国际上分类管理分为两类：[处方](http://baike.baidu.com/view/189068.htm)药物及非处方药物(OTC)。处方药物指那些考虑到医疗安全只能在医疗监护下使用的药物，必须由执业医师出具书面处方(例如[内科](http://baike.baidu.com/view/11295.htm)医生、牙科医生或兽医)。非处方药物指那些不用医疗监护即具相当安全性的药物，可在无处方情况下由药店直接出售。在[美国](http://baike.baidu.com/view/2398.htm)，食品和[药品](http://baike.baidu.com/view/19820.htm)管理局(FDA)是作为决定哪些药物需要处方，哪些药物可在药店直接销售的官方机构。

FDA赞赏在实行多年的处方管理后，药店所售药物有着优异的安全记录。[布洛芬](http://baike.baidu.com/view/215752.htm)(镇痛药)原是处方药物，现可在普通药店购得。通常，药店所售药物每片、每粒胶囊或每剂所含活性成分实际上是小于相应处方药物的含量。

在美[国](http://baike.baidu.com/view/49650.htm)，虽然新药从发明到批准上市需要许多年，但该药的发明人或发现者可拥有该药化学结构专利达17年之久。而且只要专利有效，该药便是发明人拥有的私产。普通药物(非专卖药物)不受专利保护。在药物专利期满后，该药可被所有FDA认可的制造商或药品商冠以普通药名，该药售价也低于作为专卖药物时的售价。

药效学

影响药物的选择和应用的两个药物翻译名词是药效学(药物对机体的作用)和药物动力学(机体对药物的作用)。除了探讨药物的作用(例如减轻疼痛、降低血压、降低血浆胆固醇水平)外，药物动力学还研究药物在什么部位和怎样发挥作用(即作用机制)。虽然药物作用比较容易显现，但其作用部位和机制不可能很快弄清楚。例如，阿片和吗啡用于镇痛和治疗抑郁已有几百年了，但仅仅是不久前才发现与镇痛欣快有关的大脑结构和脑化学成分。

药物必须到达发病部位才能起作用，这也是药代动力学的重要性所在。药物发挥作用时须在患部保持足够的量，但又不能产生严重不良反应，每个医生都知道选择正确剂量是一门复杂的平衡艺术。

许多药物通过血循环到达作用部位。药物显效时间和效应维持时间一般由该药进入血液的速度、进入量、清除的速度、肝脏代谢的效率以及被肾和肠道清除的速度所决定。

药物发展的两个目标是有效性和安全性。因为所有药物对患者既有帮助又有损害，因此安全性是相对的。安全性越大即有效剂量和产生严重不良反应的剂量之间范围越宽，药物的适用性越大。如果一个药物的常用有效剂量同时亦是中毒剂量，医生们除了为救命别无选择不得不用外，一般情况下均不会使用。

最好的药物应该既有效并在多数治疗情况下又是安全的。青霉素便是这样一种药物，除对其过敏的人外，青霉素实际上是无毒的，即使大剂量应用时亦如此。另外，巴比妥类药物，它们常用于催眠，但能干扰呼吸，扰乱心律，甚至在过量时导致死亡。较新的催眠药如三唑仑和羟基安定有较高的安全性。

尽管一些药物安全性很窄，但临床上不得不用。例如华法林，它作为一种抗凝血剂，同时可导致出血。使用华法林的患者须经常检测了解达到抗凝效果的药量是否过量或不足。

氯氮平是另一个例子。在其他药物治疗精神分裂症失败时使用该药。但它有一个严重的副反应：该药可使抗感染的白细胞明显下降。由于这种危险，使用氯氮平的患者用药期间需经常作血液检查。

当人们了解某药的作用和副作用之后，他们和他们的医生就能更好地评价药物的作用和是否发生了潜在的不良反应。每个患者应毫不犹豫地询问医生、护士及药剂师，请他们解释用药目的，可能出现的不良反应以及患者应如何参与治疗才能让药物发挥最大的疗效。患者应让保健医师熟知他们的所有病史、治疗状况及其他一些相关情况。

药物作用

药物仅影响机体生物功能的进行速度而不能改变现存的自然生物过程或产生新的功能。例如，药物可加速或减慢引起[肌肉](http://baike.baidu.com/view/14718.htm)收缩的生化反应、肾脏细胞对水、钠潴留和排除的调节、腺体的分泌(如粘液、胃酸或胰岛素)，以及神经对信息的传递等。药物作用的强弱一般取决于靶部位的反应。

药物可改变生物过程的速率。例如，一些抗癫痫药物通过脑组织发布指令减少某种化学物质的生成从而减少癫痫发作。然而，药物不能修复已经超出修复范围的损伤，这种药物作用的限制，使得组织损伤或退行性病变如心力衰竭、[关节炎](http://baike.baidu.com/view/43237.htm)、[肌萎缩](http://baike.baidu.com/view/1211176.htm)、多发性硬化及阿尔茨 海默病的治疗十分困难。

每个个体对药物的反应均有差异。为达到同一疗效，体重较重的人比较轻的人需要更多的药量。新生儿和老年人对药物的代谢慢于儿童和青年人。肝肾病患者对药物的清除亦比正常人困难。

每种新药的标准剂量或平均剂量由动物试验和人的试验决定。但平均剂量表面上被定义为“适合所有人的剂量”，其实它只对一定范围的个体适用，并不完全适合每个个体。

药物体内过程因人而异，许多因素可影响药物的吸收、分布、代谢、排泄，从而影响最终的药效。其他一些因素也可影响药物的作用，如遗传、药物间的相互作用、疾病等。